

LA GOUTTE D'OR

en fête

DEMANDEZ LE PROGRAMME

CONCERTS

KOFFI KOUAME
STAR RAÏ
BALLET BOUGARABOU
GROUPE AL-MAQAM
SARA ALEXANDER
QUARTET PALATA
SILENCE
LAAZAZ
DANIELLE VILLIERE

28 JUIN 29 JUIN 5 JUILLET
17 H 20 H 30 16 H

Cf détails p2

SPORTS

CROSS
PETANQUE
FOOT

Voir p2



DEBATS

RÉNOVATION : AN 3 — LE POINT

1984 : début de la rénovation du quartier... 1987 : 3 ans plus tard, où en est-on ? Démolitions, reconstructions, réhabilitation, OPAH, restauration immobilière, relogement, devenir du quartier et de sa spécificité, accompagnement social... autant de domaines sur lesquels on pourra faire le point avec :

- le responsable de l'Antenne H.L.M. (33, rue de la Charbonnière) ;
- un représentant du PACTE (8, rue Richomme) ;
- des chefs de projet d'opérations de rénovation menées ailleurs en France (dont celui de Gennevilliers) ;
- un représentant de la Direction de la Construction et du Logement de la Ville de Paris (sous réserves) ;
- et les associations du quartier.

Mardi 30 juin - 20 h 30
Salle St-Bruno - Entrée libre

LA DROGUE : COMMENT S'EN SORTIR ?

Suite au débat « LA DROGUE : QUE FAIRE ? » de l'an passé, l'association EGO-Espoir Goutte d'Or vient de se créer (cf. liste des associations en dernière page). C'est elle qui animera cette soirée d'information et de débat pour se présenter et expliquer ses projets sur ce douloureux problème qui nous concerne tous.

Vendredi 3 juillet - 20 h 30
Salle St-Bruno - Entrée libre

EXPOS

Expo d'affiches associatives : « L'IMMIGRATION S'AFFICHE »

Première rétrospective de l'affiche associative immigrée.

Du 27 juin au 5 juillet
Salle St-Bruno - Entrée libre

Expo « éclatée » de photos : « SEIZE PHOTOGRAPHES À LA GOUTTE D'OR »

Des regards sur un quartier.

Du 27 juin au 5 juillet
Vitrines du quartier

TENTE STUDIO : Durant toute la semaine, square Polonceau, portrait des habitants.

MINI-CONCOURS PHOTOS : Pour enfants de 10 à 14 ans - Appareils et films fournis par l'AIDDA (films noir et blanc 24 X 36) - Tirage des meilleures épreuves - Début pendant la kermesse.

THEATRE

« PETIT HOMME » par le Groupe Théâtre Marx Dormoy

Le Groupe Théâtre Marx Dormoy comporte 46 acteurs âgés de 12 à 16 ans. Si l'on ajoute ceux qui travaillent à l'écriture du texte, on peut dire qu'une centaine d'élèves du Collège Marx Dormoy participent aux réalisations du G.T.M.D.

Chaque année, depuis 1982, à partir d'un thème librement débattu, il est procédé à une collecte de textes (d'élèves, d'écrivains, de journalistes, d'anonymes). La synthèse et la « réécriture » permettent de confectionner un patchwork qui sera l'illustration du thème.

Cette année, « PETIT HOMME » évoque... l'Homme ! Dans son évolution burlesque, ses petites et grandes faiblesses actuelles, son fond d'espoir adolescent.

Une heure trente de spectacle, ironique et grave, présenté par des filles et garçons du quartier de La Goutte d'Or-La Chapelle.

Samedi 27 juin à 20 h 30
Salle St-Bruno - Entrée libre

ENFANTS

KERMESSE : Samedi 27 juin après-midi - Square Polonceau.

CROSS : 2 km - Inscription gratuite le samedi 27 juin après-midi à la kermesse ou le dimanche 28 juin à 10 h - Square Polonceau. Départ le 28 juin vers 11 h - Square Polonceau.

JEU DE L'OIE : Dans les rues du quartier - Rendez-vous lundi 29 juin à 15 h 30 devant l'église.

ATELIERS DE MAQUILLAGE ET DE DÉGUISEMENT : Salle St-Bruno - Mardi 30 juin à partir de 16 h.

DANSES : Salle St-Bruno - Mardi 30 juin à 19 h.

ANIMATION DE RUES PAR LE « FIFRELO » : Mercredi 1^{er} juillet - Rendez-vous à 14 h 30 devant l'église.

COURSE AUTOUR DU MONDE : Dans les rues du quartier - Jeudi 2 juillet - Rendez-vous à 14 h 30 devant l'église.

CONCOURS DE PING-PONG : De 11 à 15 ans - Vendredi 3 juillet - Salle St-Bruno - A partir de 14 h.

KERMESSE

Stands divers : tir, chamboule-tout, mât de cocagne, etc. - Ateliers pour enfants (maquillage,...) - Tours à dos de poneys - Début du Concours Photos pour enfants de 10 à 14 ans - Prévention routière - Stands des Associations - Inscriptions au Cross et au Foot - Tente Studio pour portrait-photo...

Sur podium : orchestre musette et démonstration de boxe thaï.

Samedi 27 juin - de 14 h à 18 h 30
square Polonceau - Entrée libre

DANSE

Présentation par les deux professeurs de l'ADCLJC, accompagnées d'autres danseurs, de danses folkloriques et modernes.

Jeudi 2 juillet - 20 h 30
Salle St-Bruno - Entrée libre

2° CROSS DE LA GOUTTE D'OR

3 courses ouvertes à tous (quel que soit l'âge ou le sexe) :

- 10 km (Séniors et Vétérans)
- 5 km (Juniors et Espoirs)
- 2 km (Enfants et Amateurs).

Prise des dossards à partir de 9 h au square Polonceau d'où se fera le départ. Vestiaire assuré. Coupes, médailles,...

Inscriptions :

20 francs au-dessus de 15 ans. Gratuit en dessous. Elles peuvent se faire :

- soit par correspondance en envoyant nom, prénom, catégorie et distance choisie à « PARIS-GOUTTE D'OR - 27, rue de Chartres - 75018 PARIS » (joindre chèque correspondant) ;
- soit le samedi 27 juin au stand des inscriptions à la kermesse (square Polonceau - de 14 h à 18 h).

Inscriptions possibles le jour même (25 francs dans ce cas).

Dimanche 28 juin à partir de 10 h
Square Polonceau

CONCOURS DE PÉTANQUE

Règlement :

- Doublettes ou triplettes (selon le nombre d'inscrits).
- Ouvert à tous les joueurs de 16 à 99 ans.
- Les joueurs apportent leurs boules.
- De 6 à 10 mètres.

Inscriptions :

Gratuites. Elles se feront le jour même de 13 h 30 à 14 h 30 à l'entrée du terrain de sport (square Polonceau - passage Léon).

N.B. : La « Boule Polonceau » (20 bis, passage Léon) accueille tous les jours les personnes qui voudraient jouer à la pétanque.

Dimanche 28 juin de 14 h à 17 h
Terrain de sport du square Polonceau

TOURNOI DE FOOT

Règlement :

1. Chaque équipe sera composée de 5 joueurs (1 gardien et 4 joueurs) plus un remplaçant.
 2. Chaque match aura une durée de 2 fois 8 mn, sauf les 1/2 finales et la finale qui dureront 2 fois 10 mn.
 3. Chaque équipe qui alignera 2 benjamins ou 2 minimes en son sein bénéficiera d'un bonus de 2 buts au début de la rencontre.
 4. Les touches se feront à la main ou au pied.
 5. Les corners se feront à la main.
 6. Les frappes de balle « direct » seront tolérées à partir de la moitié du camp adverse.
 7. Toute contestation répétée, incorrection ou insulte envers l'arbitre seront sanctionnées soit par un carton blanc soit par une exclusion de 4 mn.
 8. Deux cartons blancs entraîneront une suspension du joueur pour le match suivant.
 9. Un carton rouge entraînera l'exclusion définitive du tournoi.
 10. Le tournoi se déroulera suivant la formule d'un championnat, soit une victoire = 3 points, un nul = 2 points et une défaite = 1 point.
- Le goal average départagera les équipes à égalité de points.

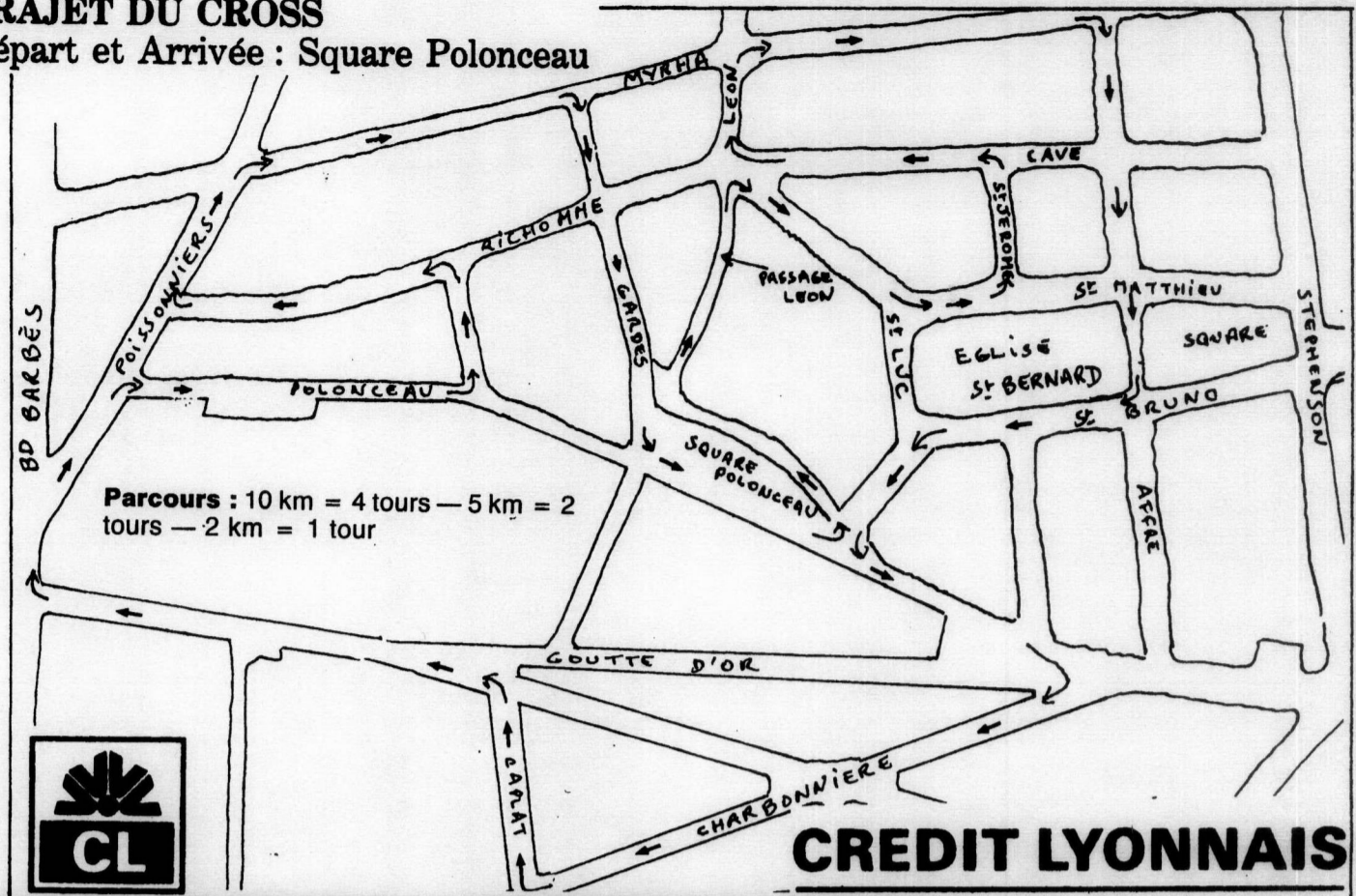
Inscriptions :

Elles auront lieu le samedi 27 juin durant la kermesse (de 14 h à 18 h), soit au stand des inscriptions, soit au café du 19 rue Polonceau. Seules des équipes complètes seront inscrites. L'inscription est gratuite et se fera dans la limite de 20 équipes maximum.

Samedi 4 juillet de 10 h à 19 h
Terrain de sport du square Polonceau

TRAJET DU CROSS

Départ et Arrivée : Square Polonceau



CONCERT

5 JUILLET SQUARE POLONCEAU

16 h : Groupe Antillais
« SILENCE »

Sur les rythmes variés du FUNK, de la SALSA FUNK, du REGGAE et du ZOUK, ce groupe de 7 musiciens et chanteurs chante l'Amour, la lutte pour la vie sans racisme et sans famine... Ambiance tropicale garantie...

18 h : Groupe Marocain
« LAZAZ »

Groupe marocain composé de 4 musiciens et chanteurs. Chants populaires accompagnés par le luth, le bendir, le violon et le tambourin. Nombreux spectacles à travers la France et l'Europe. Déjà 25 cassettes éditées et une vidéo-cassette...
Bref, c'est très rythmique et ça balance !

20 h : Chanson française
DANIELLE VILLIERE

Grande voix de la Chanson française, elle a commencé sa carrière en représentant la France au Festival de la Chanson à Berlin (1978). Depuis cette date, très populaire en R.D.A., elle court l'Europe (Allemagne fédérale, U.R.S.S., Bulgarie, Grèce, Tchécoslovaquie, France, etc.) rassemblant des milliers de personnes conquises par sa voix chaude et prenante et la grande qualité de son interprétation.

Son répertoire : la grande chanson française ancienne et actuelle, celle qui se maintient à travers les années et dont le texte sait toucher notre sensibilité.

Dimanche 5 juillet - de 16 h à 22 h
square Polonceau - Entrée libre

CONCERT

28 JUIN

SQUARE
POLONCEAU

17 h : Groupe Africain
KOFFI KOUAME

Ce groupe, qui s'est déjà produit l'an passé à la Fête, s'est depuis lors étoffé. Ce sont maintenant 8 musiciens qui se produiront et nous feront partager leur passion de la musique, de toutes les musiques, sans frontières. Koffi, qui a commencé à faire partie d'un groupe en 1970, répète au 28, rue de Laghouat et y donne aussi des cours de guitare. Un groupe qui monte, à suivre de près...

19 h : Groupe Maghrébin
STAR RAI

STAR RAI est un groupe de jeunes « beurs » marocains de la banlieue parisienne. Ils reprennent des chansons populaires marocaines et des succès du fameux « NASS EL GHIWAN » en « version raï », donc avec des instruments modernes.

21 h : Danse Sénégalaise
BALLET BOUGARABOU

Le « BALLET BOUGARABOU » s'est déjà produit l'an passé et a recueilli un énorme succès : aussi le retrouvera-t-on cette année pour une nouvelle présentation différente. Créé en 1974 à Dakar, il a effectué depuis de nombreuses tournées en Europe, aux Etats-Unis, au Canada et au Japon. Son objectif est de contribuer, par la danse, à faire mieux connaître les valeurs traditionnelles de la culture africaine et notamment sénégalaise. Un spectacle éblouissant par un groupe de réputation internationale...

Dimanche 28 juin à partir de 17 h
Square Polonceau - Entrée libre

NEGRO-SPIRITUALS, MUSIQUE ARABE, CHANTS TRADITIONNELS JUIFS

Grande nouveauté cette année : une soirée de musiques et chants des trois principales traditions religieuses représentées dans notre quartier. Ce spectacle se déroulera dans l'église St-Bernard (et sera peut-être pour beaucoup l'occasion de découvrir ce beau bâtiment du 19^e siècle) dont l'architecture et l'acoustique favoriseront la qualité du spectacle. Il ne s'agit pas d'une volonté de faire une synthèse artificielle entre ces trois religions, mais de favoriser, à l'occasion d'un événement culturel de qualité, la découverte du patrimoine religieux des uns et des autres pour une meilleure compréhension réciproque. Croyants de quelque religion ou incroyants, tous sont invités. Au programme :

Musique Arabe :
GROUPE « AL MAQAM »

Trois musiciens, tous trois enseignants au Centre d'Etudes des Musiques et Danses du Machreq et du Maghreb (CEMUDAMM) : Kamel MORKOS au luth ('ud), son frère Imad au qanun et Habib YAMMINE à la percussion. Tous trois se sont formés auprès des plus grands maîtres à Beyrouth. Leur groupe tire son nom du Maqam, qui est à la base de toute la musique arabe. Au cours de cette soirée, ils exploreront pour nous différents MAQAMS à travers des improvisations (TAQASIM) et des compositions tirées du répertoire savant ancien.



SARA ALEXANDER



PALATA

Chants traditionnels juifs :
SARA ALEXANDER

Auteur, compositeur, interprète israélienne, se faisant souvent accompagner par un musicien palestinien, elle chante l'amour et la liberté en hébreu, en yiddish, en arabe, en français ou en anglais. Elle lance son message de paix à travers des chansons dédiées à l'union de tous les hommes, et plus particulièrement à la réconciliation judéo-arabe. Du midi de la France où elle vit, elle s'envole pour de nombreuses tournées à travers toute l'Europe, aux Etats-Unis, au Canada, en Amérique latine et en Israël. A St-Bernard, elle interprétera des chants traditionnels juifs en hébreu ou en yiddish, ainsi que certains passages de la bible.

Eglise St-Bernard de la Chapelle

Lundi 29 juin - 20 h 30 Entrée libre

Négro-spirituels :
QUARTET PALATA

De ce groupe originaire du Congo, le responsable du GOLDEN GATE QUARTET a écrit qu'il avait « été émerveillé devant la grande qualité de cet ensemble de négro-spirituels africain ». Aux rythmes et mélodies des négro-spirituels, ils ajoutent l'apport des influences traditionnelles et modernes de la musique congolaise. Depuis le début de leur carrière internationale en 1977, ils ont parcouru l'Afrique et l'Europe, obtenant succès et récompenses que ce soit en Allemagne de l'Est (premier prix du Festival international de musique à Dresden en 1981) ou en France au « Printemps de Bourges » (1985). A St-Bernard, ils chanteront en kikongo (dialecte du Congo), en français et en anglais.

PROGRAMMESamedi 27 Juin

- 14 h - 18 h 30 KERMESSE
Square Polonceau
20 h 30 THEATRE "PETIT HOMME" par le GTMD
Salle St Bruno - Entrée Libre

Dimanche 28 Juin

- 10 h 2ème CROSS DE LA GOUTTE D'OR
Square Polonceau
14 h Concours de PETANQUE
Terrain de Sports
17 h 1er CONCERT PUBLIC :
Koffi Kouame - Star Raï - Ballet BOUGARABOU
Square Polonceau - Gratuit

Lundi 29 Juin

- 16 h JEU DE L'OIE (Enfants)
RDV devant l'Eglise
20 h 30 2ème CONCERT PUBLIC :
Musique Arabe (AL MAQAM), Chants traditionnels juifs (S. ALEXANDER), Negro-Spirituels (Quartet PALATA)
Eglise St Bernard - Entrée Libre

Mardi 30 Juin

- 16 h Ateliers de Maquillage et déguisements (Enfants)
Salle St Bruno
20 h 30 Débat : "RENOVATION : AN 3"
Salle St Bruno - Entrée Libre

Mercredi 1er Juillet

- 15 h ANIMATION par LE FIFRELO (Enfants)
RDV devant l'Eglise.

Jeudi 2 Juillet

- 15 h COURSE AUTOUR DU MONDE (Enfants)
RDV devant l'Eglise.
20 h 30 DANSES FOLKLORIQUES ET MODERNES
Salle St Bruno - Entrée libre

Vendredi 3 Juillet

- 14 h Concours PING-PONG (Enfants)
Salle St Bruno
20 h 30 Débat : "LA DROGUE: S'EN SORTIR"
Salle St Bruno - Entrée Libre

Samedi 4 Juillet

- 10 h TOURNOI DE FOOT-BALL
Terrain de sports

Dimanche 5 Juillet

- 16 h CONCERT DE CLOTURE
Silence, LAAZAZ, D. VILLIERE
Square Polonceau- gratuit

Durant toute la semaine

- EXPO : "L'IMMIGRATION S'AFFICHE"
Salle St Bruno - Entrée Libre

LA GOUTTE D'OR

en fête

ASSOCIATIONS ORGANISATRICES

ACCUEIL GOUTTE D'OR

Antenne du Secours Catholique, son objectif est de répondre à l'urgence, d'offrir écoute et amitié, de permettre une rencontre entre les différentes cultures, d'encourager et de susciter une prise en charge de la population par elle-même.

Ceci au travers de 6 pôles d'activités : permanence sociale (lundi de 17 h à 19 h - mercredi et vendredi de 8 h 30 à 11 h), Groupes Femmes, Alphabétisation, Accueil des petits, Groupes Jeunes et Soutien scolaire.

10, rue des Gardes (angle rue Polonceau) - Tél. : 42.51.87.75.

A.I.D.D.A.

L'association mène un travail sur la mémoire du quartier de la Goutte d'Or. Objectifs : offrir un encadrement et un équipement pour s'initier et se perfectionner à la photo et à la vidéo, créer un lieu d'animation culturelle et ouvrir un centre de documentation et une banque d'images (photos, films et vidéo). Deux expositions sont actuellement disponibles (historique : « Hier la Goutte d'Or » et « Des regards sur un quartier : 16 photographes de la Goutte d'Or. L'A.I.D.D.A. assurera la couverture photo des manifestations de cette année et tournera un film vidéo.

Siège social : 40, rue Durantin - 75018 Paris.

Contacts : 20, rue de Laghouat - Tél. : 42.64.66.75.

A.D.C.L.J.C.

Club de Prévention (créé en 1966, agrément Jeunesse et Sport en 1972, agrément D.D.A.S.S. en 1974). Quatre secteurs d'intervention : loisirs et culture, périscolaire, formation et emploi, toxicomanie et milieu carcéral. Equipe de huit permanents. Activités : boxe française, ateliers divers, cours de théâtre, de danse et de guitare (inscriptions gratuites pour les jeunes de 12 à 18 ans), initiation vidéo et auto-école.

Siège social : 5, rue Ordener - Tél. : 42.01.61.64.

Permanences d'accueil : 8 et 25 rue Léon.

ACCUEIL ET PROMOTION

Association d'Education populaire pour l'égalité des droits (contre l'analphabétisme, pour le droit à la formation, au séjour, au logement, contre le racisme). Alphabétisation (générale, formation santé pour les femmes, formation logement), activités culturelles (éveil musical, guitare),...

Permanence juridique (problème de séjour) le samedi après-midi. Accueil, orientation et inscriptions les lundis, mercredis et vendredis de 15 à 20 h. Maison de quartier où se réunissent de nombreuses associations.

28, rue de Laghouat - Tél. : 42.59.26.89.

ENFANTS DE LA GOUTTE D'OR

L'association EGDO propose à tous les enfants et les jeunes du quartier de 6 à 15 ans des activités pendant les vacances scolaires. Ces activités se déroulent les mardis de 16 h 30 à 18 h 30 et les vendredis de 17 h 30 à 19 h 30 au 28, rue de Laghouat et tous les samedis de 14 h à 18 h au 8, rue Léon.

Un club de football fonctionne toute l'année. Les équipes (des benjamins aux séniors) sont engagées en F.F.F. et en F.S.G.T.

Siège social : 19, rue des Gardes.

PARIS-GOUTTE D'OR

Défense des habitants du quartier particulièrement en ce qui concerne le logement, le cadre de vie, la rénovation, les problèmes de nuisances, etc. Publie un journal trimestriel traitant particulièrement de la Rénovation (« PARIS-GOUTTE D'OR » en vente chez les marchands de journaux).

Siège social : 27, rue de Chartres.

Permanence : les vendredis de 17 h 30 à 19 h - 9, rue des Gardes

HABITER AU QUOTIDIEN

Habitat et cadre de vie. Participation des habitants au devenir de leur quartier et de leur habitat.

Siège social : 20, villa d'Alésia - 75014 Paris - Tél. : 45.42.42.86.

Permanence : les vendredis de 17 h 30 à 19 h - 9, rue des Gardes

HORS LA ZONE

Hors La Zone (H.L.Z.) est une association de jeunes issus de l'immigration du quartier qui s'est créée à la suite des différentes marches de Beurs contre le racisme et pour l'égalité des droits.

Objectifs : créer une animation culturelle sur le quartier, aider à la promotion sociale des jeunes, contribuer au mieux-vivre-ensemble, lutter contre le racisme et promouvoir l'idée de citoyenneté.

Activités : cours d'arabe, soutien scolaire, organisation de stages de formation d'animateurs (BAFA), dessin, activités manuelles (fabrication de jouets), camps de vacances (CLSH, adhérent STAJ), organisation de fêtes interculturelles, musique. H.L.Z. est membre du R.A.J.I.F. (Regroupement des Associations de Jeunes de l'Île-de-France).

Projets : camps de vacances dans les pays d'origine, organisation de spectacles sur le quartier, poterie, campagne d'inscription sur les listes électorales. Contacter Yasmina, Salah ou Ahmed.

28, rue de Laghouat - Tél. : 42. 59.26.89.

Permanences : mardi 16/22 h et mercredi 16/20 h.

EGO - ESPOIR GOUTTE D'OR

Suite au débat sur la toxicomanie organisé l'année dernière lors de « La Goutte d'Or en Fête », où beaucoup d'idées, de souhaits et de propositions avaient été présentés, un « Groupe d'Appui » est né, regroupant habitants du quartier, jeunes, pharmaciens, médecins, ex-toxicomanes, animateurs, éducateurs, représentants des centres de soins, etc.

Après s'être structuré et organisé pour regrouper toutes les forces possibles d'intervention sur le quartier, le Groupe d'Appui s'est constitué en association sous le nom « EGO - Espoir Goutte d'Or » dont le but est d'être un lieu de concertation et d'entraide à toutes personnes concernées par la toxicomanie et un lieu d'accueil, d'information et d'orientation.

Durant cette nouvelle FÊTE, l'Association EGO se propose :

- d'organiser un débat le vendredi 3 juillet à 20 h 30 à la Salle St-Bruno pour présenter son organisation, ses activités et ses perspectives pour l'année prochaine ;
- de présenter un stand d'accueil et de présentation de l'association lors de la kermesse et des deux concerts publics (27 et 28 juin et 5 juillet).

Contact : pharmacie - 2, rue Léon.

REMERCIEMENTS

Nous tenons à remercier les services de la Jeunesse et des Sports, la DDASS de Paris, le FAS et la Ville de Paris qui nous ont aidés à réaliser « LA GOUTTE D'OR EN FÊTE » de 1986 et qui ne manqueront pas de renouveler leur appui cette année. Merci au Comité du 18^e de la CROIX-ROUGE pour sa présence au Cross. Merci à tous les commerçants et entreprises qui nous ont aidés cette année, en particulier la GÉNÉRALE OCCIDENTALE et son directeur général (Madame G. Beaux) et le CRÉDIT LYONNAIS. Merci à la paroisse St-Bernard (pour la salle St-Bruno et l'église). Enfin, merci à tous les commerçants et habitants du quartier qui nous ont apporté leur soutien financier ou leurs bras.

ET L'AN PROCHAIN...

Depuis plusieurs années, les associations animent le quartier fin juin-début juillet. Il faudrait maintenant que soient plus nombreux les habitants prêts à prendre en main l'organisation de ces manifestations en utilisant au mieux les ressources et possibilités de notre quartier. Que ceux qui sont volontaires se manifestent auprès des organisateurs de cette année afin que la FÊTE 1988 soit encore mieux.

PARIS-GOUTTE D'OR

27 rue de Chartres

75018 Paris

Numéro de Commission

Paritaire 66 173 - Trimestriel

Directeur de publication :

M. NEYRENEUF

Dépôt Légal :

2^eme trimestre 1987

Imprimerie :

Montholon-Services

Publicité

PHARMACIE TARDIVEL

2, rue Léon

Tél. : 46.06.54.08

Marc PORTE - BOUCHER

6, rue Léon

Tél. : 42.55.73.54.

CHEZ DIDI - Petits prix

11, rue Léon

Tél. : 46.06.61.15

A L'OLYMPIC

Café-Bar-Brasserie

20, rue Léon - 46.06.37.55.

LE PANAMA

Café-Hôtel-Restaurant

16, rue Léon - 42.59.23.99.